



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

St.Petersburg Journal of Oriental Studies

**выпуск 3
volume 3**

**Центр
"Петербургское Востоковедение"**

**Санкт-Петербург
1993**

Битва - жатва: южноаравийская касыда из племени сумайда^С

М. А. Родионов

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого
(Кунсткамера)

(Санкт-Петербург)

Исследователи арабской народной (т.е. созданной на разговорном языке) поэзии отмечают её конкретный, адресный характер, избегающий отвлечённых рассуждений и сложной образности¹. Такие выводы хороши, однако, лишь в общем виде: обращение к полемому материалу уточняет характеристику, а некоторые ключевые слова в записанных текстах, выполняя роль "свернутых метафор"², превращаются чуть ли не в универсальные мифологемы, уходящие корнями в доисламскую эпоху.

Одно из таких ключевых уподоблений - "битва-жатва", воплощённое в барельефах на знаменитом щите Ахилла (Илиада, XVIII) работы Гефеста, где ратные труды на поле брани соседствуют с полевыми трудами орастая и жнеца. Нет нужды повторять известные параллели и цитировать Гомера и Гесиода, греческих лириков и "отца трагедии" Эсхила. Важно лишь подчеркнуть, что античные мифологические персонажи, олицетворяющие судьбу, время, мщение и смерть, связаны с фигурами плодородия, земледелия и годовичного вегетационного цикла. Одно из имён Деметры - Эриния; её дочь Персефона - жена Аида, повелителя царства мертвых; богиням судьбы поклонялись рядом со святилищем Афродиты или близ храма Мойр и Деметры³. Хтонический характер античных представлений о судьбе /жизни-смерти /плодородии обсуждался Б. Дитрихом, В. Гораном; соответствующие параллели можно без труда найти далеко за пределами Восточного Средиземноморья и Ближнего Востока⁴. Сегодня маловероятен однозначный ответ на вопрос, стадильное ли это явление или результат (взаимо)влияний, шедших, быть может, через хеттско-хурритский культурный ареал⁵.

Для современного сознания, как в древности, привычно уподобление поля битвы и страды - действия; происходящие на том и на другом, называются кампания (от латинского *campus* - поле). В российской культуре ассоциации следуют от школьной пушкинской строки из "Полтавы" ("как пахарь, битва отдыхает") до инверсии сравнения в акмеистской эстетике ("Я сказал: "Виноград, как старинная битва, живёт") у Мандельштама и в низкой газетной риторике ("битва за урожай").

Поле возделывают, засевают (зерном, зубами дракона или мёртвыми костями), пожинают плоды урожая (серпом или мечом: сеча), а то и просто травят посевы, как в коранической суре "Слон" (105:5), описывающей гибель эфиопского воинства по воле Господа: "И сделал Он их подобными ниве потравленной" (ка-^Са^Сфин ма'кўл)⁶.

О бытовании семантической пары "битва-жатва" в южноаравийской традиции свидетельствует, в частности, публикуемая здесь касыда из Хадрамаута. Её записал в 1991 г. член Российско-йеменской комплексной экспедиции ^САбд ал-^САзйз Джа^Сфар Бин ^САқыл. Информант - Са-^Сйд Йуслим Бā Заммўл, 53-летний народный поэт из Хāуры (вади ал-Каср), выходец из семьи ремесленников. Стихотворение относится к племенному ареалу āл/бин сумайда^С из вади (долины) Рахйā, поэтому некоторые реалии текста были неясны для самого информанта. Ничего не мог он сказать и о биографии автора касыды или о времени его жизни. Из текста известно только имя поэта - Бў ^Сāлих.

Упомянутый в касыде Салмўн (с. 9-10) - населённый пункт на юге вади Рахйā, а ал-Қарн (с. 11) - ближайшее поселение к югу, отстоящее от Салмуна примерно на один километр; ещё южнее, на плоскогорье, лежат территории названных в касыде племён: у западной развилки вади Рахйā - племя āл хамйм (с. 6), у восточной развилки, включая плоскогорье до вади ^САмд - группа племен āл ^Сали, или ^Салави (с. 26). В 1990 г., изучая племя бā тайс на плоскогорье Сōт Бā Тайс, мне удалось провести один день в расположении āл сумайда^С.

Подобно бā тайс, āл сумайда^С/бин сумайда^С считают себя хийаритами и возводят своё родословие к соплеменности āл на^Смāн⁷.

У касыды чёткий ритмический рисунок, напоминающий бой барабана:

— ′ | — ′ | — ′ | — ′ | — ′

Возможно, отсутствует концовка. Сюжет стихотворения прост. Бу Салих пишет письмо, сообщающее горестную весть о кровопролитном сражении между родственными племенами, и просит, чтобы

вестник передал это послание саййиду Хусайну Бин Шайх Бӯ Бакру.

Ст. 3: қаср - зд.: этаж.

Ст. 4: мўфир — мавāфир, слой сырцового кирпича, состоящий из пяти кирпичей каждый.

Ст. 5: гулб — гулӯб, башенка на крыше здания, использующаяся как наблюдательный пункт. То, что из башенки замка в Салмуне (вади Рахйа) виден ал-Қатн (центральное вади) на северо-востоке и ал-Бақрайн (близ порта Мукалла) на юго-востоке, - поэтическая гипербола.

Ст. 6: о племенах см. выше.

Ст. 9: орошение из двух отводных каналов (бидд-будӯд), по которым идет вода паводка - характерная для этой касыды двоичность, пусть и соответствующая действительным реалиям, но подчёркивающая также (даже самой рифмовкой в двойственном числе) противостояние сторон и их связь друг с другом. Ср. со ст. 21: сатм - сутӯм - зд. синоним бидд.

Ст. 10: "крепкие мужья" (сувал) - мужчины от 15 до 30 лет.

Ст. 11: ҳабīb, или возлюбленный [Богом] - обращение к саййиду, представителю традиционной социальной страты потомков Пророка. Упомянутый в тексте саййидский род хорошо известен в Хадрамауте своей посреднической деятельностью по примирению конфликтующих племен.

Ст. 15-18: по этикету, сообщая дурную весть, надлежит сперва выдать свое появление за обычный визит вежливости, и лишь немного погодя, сообщить настоящую причину.

Ст. 17: письмо, которое добыло/поймало двести, - не совсем обычный оборот.

Ст. 19: с этого стиха начинает разворачиваться метафора битвы. "В верхней части груди" (наҳр-нуҳӯр) - возможно, название участка, первого по ходу орошения и, следовательно, наиболее ценного. Две пальмовые ветви - символ добычи, на которую претендуют сражающиеся стороны, и олицетворение самих соперников, близких по родству (ср. со Ст. 34).

Ст. 20: грудь другой пальмовой ветви "завёрнута", т.е. закрыта плетеной корзиной (хубра-хубар), предохраняющей зреющие финики от птиц, обезьян и лихих людей.

Ст. 21: см. комментарий к Ст. 9. Лахдж - горный район на северо-западе Южного Йемена, славящийся своими финиками и другими сельско-хозяйственными культурами благодаря развитому террасному земледелию.

Ст. 24: Бу Салих равно сочувствует воинам обеих сторон.

другими сельско-хозяйственными культурами благодаря развитому террасному земледелию.

Ст. 24: Бу Салих равно сочувствует воинам обеих сторон.

Ст. 25: каждая мера земли удвоилась, т.е. приняла вдвое больше живых и мёртвых, чем могла. Мера - маѣйра-муѣтар, от 19 до 40 кв. м.

Ст. 26: на^Сманиды химѣйаритского корня (см.выше)

Ст. 27-29: вот и ключевой образ битвы-жатвы (дословно: мау-сим, сезон), сопряжённый здесь с долговой распиской; получается семантическая цепочка: страда - судьба - долги - смерть - прибыль (мёртвыми).

Ст. 29: жатва следовала за пахотой со скоростью смерча - синонима смерти, Божьего гнева.

Ст. 30: "день" означает "битву", "Дни арабов" - битвы арабов, как явствует и из названия знаменитого доисламского сочинения. День крика - день брани: воинской брани, по обычаю, предшествовала перебранка сторон.

Примечания:

1. См. комментарий к подобным замечаниям С. Кэйтона: Родионов М. А. Любовная касыда Салаха ал-Ку^Сайти (Хадрамаут). - Петербургское востоковедение. СПб., 1992. Вып. 2, с.10-19.

2. О "свёрнутых метафорах" и путях реконструкции аравийской мифологии см.: Родионов М. А. Мурувва, асабийя, дин: к интерпретации ближневосточного этикета. - Этикет у народов Передней Азии. М., 1988, с. 60-68. О варианте южно-аравийских "дионисий" см.: Rodionov M. The Ibex Hunt Ceremony in Hadramawt Today. - St.Petersburg Journal of Oriental Studies. St.Petersburg, 1992. Vol. 1, p. 104-112.

3. Горан В. П. Древнегреческая мифологема судьбы. Новосибирск, 1990, с. 103-104, 152-154.

4. Горан В. П. Указ. соч., с. 153-154, 50-76; Dietrich В. С. Death, Fate and Gods. L., 1965, p. 90; Walcot P. Hesiod and the Near East. Cardiff, 1966.

5. Иванов Вяч. Вс. Луна, упавшая с неба. М., 1977, с. 20.

6. В пер.И. Ю. Крачковского "точно нива со съеденными колосьями" (Коран. Пер. и ком. И. Ю. Крачковского. М., 1963, с.496). О связи смерти и вегетации в арабской бедуинской ментальности см.: Винников И. Н. Дождь, вода и растительность на могиле доисламских арабов. - Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. Л., 1930. Т. V, с. 367-377.

7. Лукман, Хамза ^САли. Та'рих ал-қабā 'ил ал-йаманиййа. Са^Са, 1985/1406. Ч. 1, с. 337-340.

Перевод:

Касыда поэта Бу Салиха из [племени] ал сумайда^с из деревни Салмун

1. Говорит Бӯ Ҷāлиҳ: Ресниц своих не смыкал и глаз.
2. Ночь провёл, обдумывая [досл.: кружа взором] правильное и ошибочное.
3. Пел в замке, что выше горы на два этажа,
4. времени моего деда, возвышенном, и слои его [кирпича] сложены [крепко].
5. Находясь в башенке на крыше, вот [вижу] ал-Қатн и ал-Бақрайн
6. между [землями племен] ал-хамймй, бā хиййāн и ас-силмй.
7. Гонец, возьми письмо моё во второй день [недели - понедельник].
8. Я вручу тебе строки письма, написанного каламом,
9. из местности Салмӯн, орошаемой из двух каналов,
10. из Салмӯна, который от ударов крепких мужей защищён.
11. Направься в āл-Қарн и спроси Хусайна, возлюбленного [Богом].
12. Ты найдёшь его в доме, [это справедливо] для пришедшего утром и того, кто приходит вечером.
13. У его братьев и детей его дяди по отцу - у каждого благородное имя,
14. саййиды из саййидов из рода аш-Шайха Бӯ Бакра.
15. Они спросят тебя об известиях. Отвечай: "Нет особенно плохой вести,
16. кроме обычных обязательств [визита вежливости] и желания выпить с вами кофе".
17. [А после] скажи ему: "У меня есть письмо, которое до-было двести
18. известий, объявлений и окончательных уточнений".
19. Ал-^сАмбара - уголье, посреди коего [досл.: в верхней части груди] две [пальмовые] ветви.
20. Одну можно срезать, а грудь другой завёрнута.
21. Тот, кто её посадил, орошал её от двух каналов.
22. Ты получишь грозди [крупных фиников], каждая из них, как в Лахдже.
23. Они разделят их и каждый ухватит обеими руками.

24. Не дай Бог дня счастья и победы [одной из сторон].
25. Жатва случилась в ал-Ҳадйре, и каждая мера земли удвоилась,
26. и вкусили смерти бин Ҳайдӯр и ал-Салавй.
27. Жатва была хороша, и они выполнили долговые обязательства,
28. после убытков каждый стал с прибылью.
29. Пахали и жали [досл.: работали и подрезали] на земле быстро, как смерч.
30. Никто из них не мешкал с прибытием в день благословения.
31. Они сошлись и повергли из каждого ряда двоих,
32. одних ружьем, а часть других клинком,
33. в день крика и споров между ними:
34. юношами со стороны моего деда, и сыновьями дяди по отцу.

Арабский текст

- ٢٦ - و زكّوا أميَات بن حيدور و العلوي
- ٢٧ - موسم وقع جيّد و قضاواه نطوط الدين
- ٢٨ - بعد المناسير كلّ سار معشيشي
- ٢٩ - عملوا و لفوا بساعة ملين عكر الحين
- ٣٠ - ما حد حضر بينهم يوم البركة يزوي
- ٣١ - تنادروا و استظوا من كل صف اثنين
- ٣٢ - حد عا المقطع و حد قسه على قصبي
- ٣٣ - يوم الراه و الطلابه بينهم لابين
- ٣٤ - صبيان ياكسب جدي يا بني عمي

قصيدة لثاعر بومالح من آل صبيح من قرية (سلمون)

- ١- بومالح يقول طرفي ما رقد و العين
- ٢- و أمسيته دير النظر في الصوب و المخطى
- ٣- غنيته في حصن من فوق الجبل قصيرين
- ٤- من زام جدي عالي و موفرة مبنين
- ٥- عامد في الخلب شوف القطن و البقرين
- ٦- بين الهيمبي و باهيان و الساسي
- ٧- يا معني شل خطي في نهار أننين
- ٨- باعطيك خط الرسالة بالقلم مغربي
- ٩- من عذر سلمون لي يشرب على بدين
- ١٠- سلمون لي هو بدكات العقول محبي
- ١١- توكل إلى القرن و أنشد عالمجيب حسين
- ١٢- تلحقه في الدار للمصبع و لي يضيوي
- ١٣- و أخوته و أولاد عمه كلن اسمه زين
- ١٤- ساده على ساده آل الشيخ بوجكر
- ١٥- يتخبرونك و قل ما علم شاهر شين
- ١٦- ذلا على الواجب المعتاد متقروي
- ١٧- قل له معي في الرسالة هادت ميتين
- ١٨- أخبار و أعلان و التحقيف في المقضي
- ١٩- الغبيرة فخرته في خرصا لهورين
- ٢٠- شي يقطعونه و شي في النمر فتعكي
- ٢١- التي سبها و يستقيرها على عتمين
- ٢٢- با تلقي أخيال كل واحد كما اللجي
- ٢٣- با يقسمونه و كل با يشل بأيدين
- ٢٤- لا قدر الله نهار السعد و النعيم
- ٢٥- موسم وقع في الحضيرة و انثنى مطرين